

Научная статья

УДК 81

doi: 10.17223/19996195/59/2

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУР В ВЕРХНЕСИЛЕЗСКОМ АРЕАЛЕ ПОЛЬШИ НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ПИЩА»

**Александра Аркадьевна Ким-Малони^{1, 2},
Наталия Сергеевна Гнездилова^{3, 4}, Анна Мария Марцоль⁵**

¹ *Национальный исследовательский Томский государственный университет,
Томск, Россия*

² *Томский государственный педагогический университет, Томск, Россия*

³ *Томский государственный архитектурно-строительный университет, Томск, Россия*

⁴ *Шэньяньский технологический институт, Шэньян, Китайская Народная Республика*

⁵ *Вроцлавский университет, Вроцлав, Республика Польша*

^{1, 2} alexandrakim@hotmail.com

^{3, 4} natal-gnezdilova@yandex.ru

⁵ ankamarcol@gmail.com

Аннотация. Рассмотрено взаимодействие лингвокультур в верхнесилезском ареале Польши на примере диалекта ślōnskŏ gŏdka. Когда два языка обнаруживают совпадения в категориях, конструкциях или в формах выражения, то они демонстрируют несколько типов схождений, объясняемых универсальными тенденциями развития языков; случайными совпадениями форм; смешением благодаря интенсивным контактам пограничного населения; происхождению одного языкового предка; параллельное развитие. Языковые совпадения обычно вписываются в ареальные условия ситуации. Анализируемый диалектный материал представлен в поликультурном ареале на территории Польши, однако в силу исторических событий включал язык других этносов: германская и чешская культуры оказали весьма существенное влияние на культуру польской Силезии. Диалект сформировался и получил свое название после Первой мировой войны и, несмотря на влияние стандартного польского языка, продолжает использоваться в регионе. Заимствования в этом ареале могли произойти благодаря контактам населения разных этнических групп, имеющих некоторую обоюдную языковую компетенцию в полосе этнических границ. Задача исследования – описать лексику тематической группы «пища» в верхнесилезском диалекте Польши и показать связи диалектных слов с окружающими языками. Всего было собрано и рассмотрено 138 польских, чешских, немецких и ślōnskŏ gŏdka диалектных лексем по шести семантическим группам, пять из которых – названия разных продуктов и блюд, а одна – названия алкогольных напитков. Лексемы диалекта ślōnskŏ gŏdka (всего 34 единицы) демонстрируют большее совпадение с немецкими лексемами.

В данном исследовании применялся междисциплинарный подход, учитывающий социолингвистические и этнолингвистические методы. Анализируемый языковой материал рассматривался в контексте языковой ситуации – одного ключевых понятий социолингвистики, поскольку здесь обсуждается определенный ареал, исторически связывающий несколько этнических общностей. В исследовании удалось применить социолингвистический метод включенного наблюдения, реализованного одним из авторов – Анной Марцоль, носителем

польского языка и диалекта ślōnskŏ gŏdka. Этнолингвистическая составляющая исследования связана с семантикой, а именно с категоризацией лексической группы «пища» на основе эмпирической классификации, т.е. на основе повседневного опыта носителя диалекта.

Ключевые слова: заимствования, лингвокультура, диалект ślōnskŏ gŏdka, польский, немецкий, чешский, названия пищи

Для цитирования: Ким-Малони А.А., Гнездилова Н.С., Марцоль А.М. Взаимодействие лингвокультур в Верхнесилезском ареале Польши на примере лексики со значением «пища» // Язык и культура. 2022. № 59. С. 26–36. doi: 10.17223/19996195/59/2

Original article

doi: 10.17223/19996195/59/2

INTERACTION OF LANGUAGES AND CULTURES IN THE UPPER SILESIAN AREA OF POLAND ON THE EXAMPLE OF THE LEXICAL GROUP WITH THE MEANING “FOOD”

Alexandra A. Kim-Maloney^{1,2}, Natalia S. Gnezdilova^{3,4},
Anna M. Martsol⁵

¹ National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia

² Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russia

³ Tomsk State University of Architecture and Civil Engineering, Tomsk, Russia

⁴ Shenyang Institute of Technology, Shenyang, People's Republic of China

⁵ Wrocław University, Institute of Slavic Philology, Polish Republic

^{1,2} alexandrakim@hotmail.com

^{3,4} natal-gnezdilova@yandex.ru

⁵ ankamarcol@gmail.com

Abstract. The proposed article is devoted to the interaction of languages and cultures in the Upper Silesian area of Poland on the example of the ślōnskŏ gŏdka dialect. When two languages find similarities in categories, constructions, or forms of expression, they show several types of similarities, explained by universal trends in the development of languages; random coincidences of forms; diffusion due to intensive contacts of the frontier population; origin from one linguistic ancestor; parallel development. Linguistic coincidences usually fit into the areal conditions of the situation. The analyzed dialect material is presented in a multicultural area on the territory of Poland, however, due to historical events, it included the linguistic influence of other ethnic groups: German and Czech cultures had a very significant impact on the culture of Polish Silesia. The dialect formed and got its name after the First World War and, despite the influence of standard Polish, continues to be used in the region. Borrowings in this area could occur due to the contacts of the population of different ethnic groups that have some mutual linguistic competence in the strip of ethnic boundaries. The aim of the study is to describe the vocabulary of the thematic group "food" in the Upper Silesian dialect of Poland and to show the connections of dialect words with the surrounding languages. In total, 138 Polish, Czech, German and the ślōnskŏ gŏdka dialect lexemes were collected and considered in six semantic groups, five of which are the names of different products and dishes, and one is the names of alcoholic beverages. The lexemes of the ślōnskŏ gŏdka dialect (34 in total) show

greater overlap with German lexemes. In this study, an interdisciplinary approach was applied, taking into account sociolinguistic and ethnolinguistic methods. The analyzed language material is considered in the context of the language situation - one of the key concepts of sociolinguistics, since a certain area is discussed here, historically connecting several ethnic communities. The study managed to apply the sociolinguistic method of participant observation, implemented by one of the authors - Anna Marzól, a native speaker of the Polish language and the *ślōnskō gōdka* dialect. The ethnolinguistic component of the research is connected with semantics, namely with the categorization of the lexical group "food" on the basis of empirical classification, i.e. based on the everyday experience of a dialect speaker.

Keywords: borrowings, language, culture, Polish dialect *ślōnskō gōdka*, German, Czech, names for food

For citation: Kim-Maloney A.A., Gnezdilova N.S., Martsol A.M. Interaction of languages and cultures in the Upper Silesian area of Poland on the example of the lexical group with the meaning "food". *Language and Culture*. 2022;59: 26-36. doi: 10.17223/19996195/59/2

Введение

Данная работа посвящена взаимодействию лингвокультур в верхнесилезском ареале Польши на примере диалекта *ślōnskō gōdka*.

История языка не может быть полностью понята без изучения явления языкового контакта и смешения. Когда два языка обнаруживают совпадения в категориях, конструкциях или в формах выражения, то они демонстрируют несколько типов схождений:

- универсальные тенденции;
- случайные совпадения значений между формами в разных языках;
- заимствование или диффузию благодаря контактам населения разных этнических групп, имеющих некоторую обоюдную языковую компетенцию;
- генетическую сохранность, когда два языка происходят от одного предка;
- параллельное развитие [1. Р. 18].

Эти схождения невозможно объяснить без привязки к территории и происходившим на ней историческим процессам. Довольно часто можно наблюдать несоответствие языковых, историко-культурных и этнических границ, поэтому этнические границы редко разделяют одной сплошной линией два этнических массива.

В этно-ареальном аспекте выделяют четыре варианта смешения:

- 1) в полосе этнических границ;
- 2) за пределами основной этнической территории народа значительных массивов того же народа;
- 3) разбивка некогда единой этнической территории на этнические острова среди инонационального населения;

4) дисперсное расселение, когда народ разъединен на мелкие группы среди инонационального населения [2. С. 5].

Регион Верхняя Силезия относится к поликультурным регионам. Чтобы охарактеризовать исследуемый диалект с точки зрения типов и вариантов лингвокультурного смешения, рассмотрим диалектный регион в историческом контексте.

Регион Силезия расположен в юго-восточной части Республики Польша, эта область исторически делится на Верхнюю и Нижнюю Силезию. Географически Верхняя Силезия расположена южнее Нижней. История польского региона Силезия в значительной степени отличается от истории других регионов, так как эти земли вошли в состав Польши лишь после окончания Первой мировой войны [3].

До начала V в. Силезию населяли преимущественно кельтские и германские племена. Позже на это место пришли славяне, в частности белые сербы, чьи потомки – лужицкие сербы (лужичане) сегодня проживают в Федеративной Республике Германия на территории Саксонии и Бранденбурга (прежде всего в окрестностях городов Будишин/Бауцен и Горлице/Герлиц). Поляки и чехи расселились на территории Силезии еще до того, как в конце X в. эти земли вошли в состав Польши. В 1335 г. польский король Казимир III отдал Силезию королевству Богемия, которое, в свою очередь, в 1526 г. попало под власть австрийских Габсбургов. В 1748 г. в результате Войны за австрийское наследство Силезию завоевала Пруссия. Прусская провинция Силезия позже стала частью Германской империи [3].

Официальным языком Республики Польша является польский, однако в регионе Верхняя Силезия все большую популярность приобретает диалект *ślōnskŏ gŏdka*. Мы видим, что социолингвистическая и этнолингвистическая ситуация в данном районе Европы довольно своеобразная: германская и чешская культуры оказали весьма существенное влияние на культуру польской Силезии, на ее традиции и обычаи. И, конечно, это влияние не могло не затронуть язык, на котором осуществляется коммуникация в регионе.

В последние годы интерес силезцев к диалекту очень возрос, о чём свидетельствует появление просветительских интернет-порталов на *ślōnskŏ gŏdka* [4], образовательных интернет-ресурсов [5, 6], тематических групп в соцсетях [7], развлекательно-новостных сайтов [8, 9], кроме того, обозначился научный поход к исследованию славянской микрофилологии, в рамках которой также изучается силезский диалект [10–12].

Исследовательская задача состоит в том, чтобы описать современный срез лексики тематической группы «пища» в верхнесилезском диалекте Польши. Эта лексика наиболее ярко отражает процессы, происходящие в языке. Выбор темы исследования обусловлен тем, что

вследствие бытовой, жизненной, культурной значимости пищи соответствующая лексика культурно специфична и обширно представлена.

О культурной специфике и значимости лексической группы «пища» писала Анна Вежбицкая в своей книге «Understanding Cultures Through Their Key Words»: «There is a very close link between the life of a society and the lexicon of the language spoken by it. This applies in equal measure to the outer and inner aspects of life. An obvious example from the material, visible domain is that of food» [«Понимание культур через их ключевые слова»: «Существует очень тесная связь между жизнью общества и лексикой языка, на котором оно говорит. Это в равной мере относится и к внешнему, и к внутреннему аспектам жизни. Очевидным примером из материальной, видимой области является еда» (перевод наш. – *Авт.*)] [13. Р. 1]. Заимствования названий продуктов и блюд из них являются очень мобильной группой, попадающей из языка донора. В качестве примера можно привести коренные языки Аляски, которые впитали многое от русской культуры, в том числе и названия пищи, во время колониального периода и до сих пор остаются в активном словаре эскимосов, алеутов, индейцев-атабасков [14. Р. 249–253].

Методология исследования

Данное исследование выполнено в рамках междисциплинарного социо- и этнолингвистического подхода. Анализируемый языковой материал рассматривается в контексте языковой ситуации – одного из ключевых понятий социолингвистики, поскольку здесь обсуждается определенный ареал, исторически связывающий несколько этнических общностей [15. С. 481]. Данная ситуация является экзогlossной, так как включает совокупность различных языков. В этой ситуации «процессы соприкосновения разных культур находят отражение в лексических заимствованиях» [15. С. 481]. Одним из методов социолингвистики является включенное наблюдение, при котором наблюдатель выступает в качестве одного из участников коммуникативного акта [15. С. 481]. Этот метод реализовывался одним из авторов статьи – Анной Марцоль, носителем польского языка и диалекта *ślōnskŏ gŏdka*.

Этнолингвистическая составляющая исследования связана с семантикой, а именно с категоризацией лексической группы «пища» на основе эмпирической классификации, т.е. на основе повседневного опыта носителя диалекта. Интерпретация содержания материала представляется с позиции теории заимствования Л. Блумфильда. По его мнению, заимствования в любой сфере человеческой жизни так же естественны, как и прогресс. На протяжении всей жизни каждый человек перенимает не только речевые навыки и поведение окружающих, но и все остальные действия, важные для его жизнедеятельности. Когда

речь идет о заимствованиях, автоматически включается представление о взаимодействии языков и культур. Заимствование технологий и их продуктов часто сопряжено с передачей новых слов и терминов. Однако заимствования разнятся. Блумфилд предлагал различать «диалектные заимствования» (из одного языкового ареала) и «заимствования из области культуры», т.е. из другого языка [16. С. 488].

Каждый языковой коллектив учится чему-то у своих соседей. Предметы, созданные как природой, так и промышленностью, переходят от одного коллектива к другому, равно как и определенные модели – технологические процессы, способы ведения войны, религиозные обряды и формы индивидуального поведения. Этнографы называют распространение артефактов «культурной диффузией». Вместе с предметами и обычаями от народа к народу часто переходят и языковые формы, которые их обозначают. Иноязычная форма, как правило, претерпевает изменения, т.е. адаптируется в заимствующем языке. Лингвисты исследуют фонетические, грамматические, семантические изменения в процессе заимствования.

Государственные границы никогда не являлись препятствием на пути к межкультурному общению. Наглядным свидетельством этому служат многочисленные примеры из Европы. Как отмечает Л. Блумфилд, «заимствование языковых форм из области культуры является обычно процессом обоюдным; он односторонен только в том смысле, что один народ может дать больше, чем другой» [16. С. 506]. Латынь оказала влияние на многие народы благодаря распространению христианства. В русском языке существует немало морских терминов из нижненемецкого и нидерландского языков. На английский язык переходили в процессе колонизации Америки все коренные племена. Направление заимствований определяется технологическим и культурным прогрессом: различают язык «высший или господствующий» и «низший». Привилегированная группа населения обладает разными средствами побуждения использовать свой язык всеми слоями населения. Столкновение языков может протекать в различных формах, однако во всех случаях именно «низший язык» преимущественно заимствует у «высшего» [16. С. 509].

Исследование и результаты

Собранный материал представлен в табл. 1–6, объединяющих различные продукты по семантическим доминантам. Представлены следующие контактирующие языки: польский, немецкий, чешский и диалект *ślōnskŏ gŏdka*.

Т а б л и ц а 1

Названия продуктов из мяса

Русский язык	Польский язык	Немецкий язык	Чешский язык	ślōnskō gōdka
рубленая котлет а	kotlet mielony	Gehacktes Schnitzel Kotelett	karbanátek	karminadel
колбаса	kielbasa	Wurst	klobása	wuszt
сальцесон/ сальтисон	salceson	Pressewurst	tlačenka	preswuszt
кроваая колбаса	kaszanka	Blutwurst	jelito	krupniok (слав корень, польск. krup-)
паштет	pasztet	Leberwurst – ливер – Pastete	paštika	lyjberwuszt
свежая (ливрвая) кол- баса с добавле- нием белого хлеба	bułczanka	Semmelwurst	–	zymlok

В группе «Названия продуктов из мяса» диалект ślōnskō gōdka явно демонстрирует близость с немецким языком, где слово *wurst* является категориальным словом для разного рода колбасы. В диалекте осуществляется фонетическая трансформация: *wurst* > *wuszt*. Интересно, что последнее диалектное название *zymlok* отражает первую часть сложного слова в немецком языке (*Semmel* – булочка). Название *preswuszt* отражает процесс производства – изготовление мясного блюда под прессом. Обращает на себя внимание суффикс *-ок*, оформляющий два диалектных названия из списка. Название *krupniok* не связано ни с одним названием из этой категории сравниваемых языков, но является явно славянского происхождения, оформлено суффиксом *-ок*.

Т а б л и ц а 2

Названия овощей

Русский язык	Польский язык	Немецкий язык	Чешский язык	ślōnskō gōdka
кольраби	kalarepa	Kohlrabi	kedluben	oberiba
редиска	rzodkiewka	Radieschen Rettich	ředkvička	Radiska
лук-та тарка	szczypiorek	Schnittlauch – чеснок	pažitka	sznitloch
помидор	pomidor	Tomate	rajče	tomata
цветная	kalafior	Blumenkohl	květák	blumkol
тыква	dynia	Kürbis	dýně	bania
картофель	ziemniak	Kartoffel	brambor	kartofel

В группе «Названия овощей» практически все слова (кроме одного) заимствованы из немецкого языка. Название *oberiba* явно сложное,

где компонент *-riba* соответствует польскому *-repa* и немецкому *-rabi*. Название *bania* не демонстрирует общего происхождения ни с одним контактирующим языком. В связи со значительным разнообразием значений славянской лексемы, можно предположить его связь с такими семантическими вариантами, как *сосуд*, *купол*, позволяющими интерпретировать этот овощ по сходству функции или формы [17. С. 122].

Таблица 3

Названия фруктов и ягод

Русский язык	Польский язык	Немецкий язык	Чешский язык	ślōnskō gödka
земляника	poziomka	Erdbeere	jahodník	podzimka
апельсин	pomarańcza	Apfelsine	pomeranč	apluzina
ежевика	jeżyna	Brombeere	ostružina	łostryńżyna
крыжовник	agrest	Stachelbeere	angrešt	wieprzki
абрикос	morela	Aprikose	meruňka	aprikoza
черешня	czereśnia	Kirsche	třešeň	cześnia (ср. польск.)

В группе «Названия фруктов и ягод» сложное слово *łostryńżyna* включает компонент *-żyna*, присутствующий в польском и чешском языках. Относительно названия *wieprzki* пока нет научно подтвержденного объяснения, однако, по мнению авторитетного силезца, носителя диалекта, историка и журналиста Марека Шолтысека, ягоды крыжовника очень похожи на жирного поросенка, повешенного за хвостик на ветке. *Wieprzki* – однокоренное слово с *wieprzowina* ‘свинина’.

Таблица 4

Названия изделий из муки

Русский язык	Польский язык	Немецкий язык	Чешский язык	ślōnskō gödka
пончик	pączek	Krapfen/Krepel	kobliha	krepel
булочка	drożdżówka	Brötchen	koláček	kołoczyk
булка	bułka	Semmel	houska/žemle	zymła
кондитерская крошка/посыпка	kruszonka	Besprühen	drobenka	posypka
хлеб	chleb	Brot	chléb	brot/chlyb
багет	bagietka	Stangenbrot	bageta	lynga

В группе «Названия изделий из муки» выявлены совпадения между диалектом *ślōnskō gödka* и русским языком (посыпка и хлеб), т.е. слова имеют славянскую этимологию. Слово *lynga* стоит особняком.

В группе «Алкобольные напитки» два названия связаны со славянскими корнями, название для пива заимствовано из немецкого языка.

Т а б л и ц а 5

Алкобольные напитки

Русский язык	Польский язык	Немецкий язык	Чешский язык	ślōnskō gōdka
водка	wódka	Wodka/Schnaps	vodka	gorzōła (< горький)
яблочное вино	wino z jabłek	Apfelwein	jablečné víno	jabcok
пиво	piwo	Bier	pivo	biyr

Т а б л и ц а 6

Сыпучие продукты

Русский язык	Польский язык	Немецкий язык	Чешский язык	ślōnskō gōdka
лапша	makaron	Nudeln	těstoviny	nudle
каша	kasza	Brei	kroupy	krupy
овсянка	płatki owsiane	Haferbrei/ Haferflocken	ovesné vločky	haferfloki
кофе	kawa	Kaffee	káva	kafyj
чай	herbata	Tee	čaj	tyj
кофе зерновой	kawa zbożowa	Malzkoffee	obilná káva	malckawa

Как и в предыдущих группах, в группе «Сыпучие продукты» ślōnskō gōdka исчерпывает большее влияние со стороны немецкого языка (четыре совпадения, все фонетически адаптированы).

Заключение

Исторические обстоятельства создали специфическую ситуацию для верхнесилезского ареала Польши, население которого испытывало влияние различных лингвокультур, варьирующегося по интенсивности и продолжительности.

Лексическая группа «пища», безусловно, является ценным источником информации о культуре этноса, так как любое этнографическое описание включает в себя пищевые особенности изучаемого региона. На примере этой тематической группы отчетливо прослеживается влияние чешского и немецкого языков на силезский диалект. Судя по приведенному материалу, наибольшее влияние силезский диалект ślōnskō gōdka испытывает со стороны немецкого языка.

Таким образом, можно предположить, что заимствование в этом ареале могло произойти благодаря контактам населения разных этнических групп, имеющих некоторую обоюдную языковую компетенцию в полосе этнических границ.

Список источников

1. Aikhenvald A.Y., Dixon R.M.W. Areal Diffusion and Genetic Inheritance. Problems in Comparative Linguistics. New York : Oxford University Press, 2001.

2. **Андреанов Б.В.** Этнос и историко-этнографические области // Ареальные исследования в языкознании и этнографии. Язык и этнос. Л. : Наука, 1983. С. 5–11.
3. URL: <https://culture.pl/pl> (дата обращения: 29.04.2022).
4. **Śląska Biblioteka Cyfrowa** : официальный сайт. URL: <https://www.sbc.org.pl/dlibra/text?id=library-desc> (дата обращения: 29.04.2022).
5. **Omniglot**. The online encyclopedia of writing systems and languages : официальный сайт. URL: <https://omniglot.com/writing/silesian.php> (дата обращения: 30.04.2022).
6. **Dialekty i gwary polskie**. Kompendium internetowe : официальный сайт. URL: <http://www.dialektologia.uw.edu.pl/index.php?l1=start> (дата обращения: 29.04.2022).
7. URL: <https://vk.com/club127624949> (дата обращения: 30.04.2022).
8. URL: <https://wachtyrz.eu/kategoryjo/slonsko-godka/> (дата обращения: 30.04.2022).
9. URL: <http://studzionka.net.pl> (дата обращения: 29.04.2022).
10. **Славянская микрофилология** / под ред. А.Д. Дуличенко, Мотоки Номати. Саппоро ; Тарту, 2018.
11. **Urbańczyk S.** Zarys dialektologii polskiej. Warszawa, 1962.
12. **Варбот Ж.Ж.** Народная этимология в истории языка и в научной этимологии // Славянское языкознание : XIII Международный съезд славистов : докл. рос. делегации. М., 2003. С. 49–62.
13. **Wierzbicka A.** Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese. New York ; Oxford, 1997.
14. **Kim-Maloney A.** Living Witnesses of Russian America. Proceedings of the 2010 International Conference on Russian America «Over the Near Horizon». Sitka : Sitka Historical Society, 2013. P. 249–253.
15. **Лингвистический** энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М. : Сов. энциклопедия, 1990. С. 682.
16. **Блумфилд Л.** Язык. М. : Прогресс, 1968.
17. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка. Т. 2. М. : Прогресс, 1967.

References

1. Aikhenvald A.Y., Dixon R.M.W. (2001) Areal Diffusion and Genetic Inheritance. Problems in Comparative Linguistics. New York: Oxford University Press.
2. Andrianov B.V. (1983) Etnos i istoriko-etnograficheskiye oblasti [Ethnos and historical and ethnographic areas] // Areal'nyye issledovaniya v yazykoznanii i etnografii. Yazyk i etnos. L.: Nauka. pp. 5-11.
3. URL: <https://culture.pl/pl> (Accessed 29.04.2022).
4. Śląska Biblioteka Cyfrowa. URL: <https://www.sbc.org.pl/dlibra/text?id=library-desc> (Accessed: 29.04.2022).
5. Omniglot. The online encyclopedia of writing systems and languages. URL: <https://omniglot.com/writing/silesian.php> (Accessed: 30.04.2022).
6. Dialekty i gwary polskie. Kompendium internetowe. URL: <http://www.dialektologia.uw.edu.pl/index.php?l1=start> (Accessed: 29.04.2022).
7. URL: <https://vk.com/club127624949> (Accessed: 30.04.2022).
8. URL: <https://wachtyrz.eu/kategoryjo/slonsko-godka/> (Accessed: 30.04.2022).
9. URL: <http://studzionka.net.pl> (Accessed: 29.04.2022).
10. Slavyanskaya mikrofilologiya [Slavic microphilology] (2018) / pod red. A.D. Dulichenko, Motoki Nomati. Sapporo ; Tartu.
11. Urbańczyk S. (1962) Zarys dialektologii polskiej. Warszawa.
12. Varbot Zh.Zh. (2003) Narodnaya etimologiya v istorii yazyka i v nauchnoy etimologii [Folk etymology in the history of the language and in scientific etymology] // Slavyansko-ye yazykoznanie : XIII Mezhdunarodnyy sjezd slavistov: doklady rossiyskoy delegatsii. M. pp. 49-62.
13. Wierzbicka A. (1997) Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese. New York ; Oxford.

14. Kim-Maloney A. (2013) Living Witnesses of Russian America. Proceedings of the 2010 International Conference on Russian America «Over the Near Horizon». Sitka: Sitka Historical Society. pp. 249-253.
15. Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' [Linguistic encyclopedic dictionary] (1990) / gl. red. V.N. Yartseva. M. : Sovetskaya entsiklopediya. p. 682.
16. Bloomfield L. (1968) Yazyk [Language]. M. : Progress.
17. Fasmer M. (1967) Etimologicheskiy slovar' russkogo yazyka [Etymological dictionary of the Russian language]. Vol. 2. M.: Progress.

Информация об авторах:

Ким-Малони А.А. – доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации, Томский государственный педагогический университет (Томск, Россия); профессор кафедры английской филологии, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: alexandrakim@hotmail.com

Гнездилова Н.С. – старший преподаватель кафедры русского языка и специальных дисциплин, Томский государственный архитектурно-строительный университет (Томск, Россия); старший преподаватель, Шэньянский технологический институт (Фушунь, Китайская Народная Республика). E-mail: natal-gnezdilova@yandex.ru

Марцоль А.М. – магистрант первого курса кафедры чешской филологии Института славянской филологии, Вроцлавский университет (Вроцлав, Республика Польша). E-mail: ankamarcol@gmail.com

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

Kim-Maloney A.A., D.Sc. (Philology), Associate Professor, Tomsk State Pedagogical University (Tomsk, Russia); National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: alexandrakim@hotmail.com

Gnezdilova N.S., Senior Lecturer of the Department of Russian Language and Special Disciplines, Tomsk State University of Architecture and Civil Engineering (Tomsk, Russia); Senior Lecturer, Shenyang Institute of Technology (Fushun, People's Republic of China). E-mail: natal-gnezdilova@yandex.ru

Martsol A.M., First-year Master's student, Institute of Slavic Philology, Department of Czech Philology, Wroclaw University (Wroclaw, Republic of Poland). E-mail: ankamarcol@gmail.com

The authors declare no conflicts of interests.

Поступила в редакцию 15.05.2022; принята к публикации 02.08.2022

Received 15.05.2022; accepted for publication 02.08.2022